



AET2  
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Easter 2021

---

### **Paper C11**

#### **Modern Chinese translation and writing 3**

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

#### **STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

#### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*None*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## **1. Translation into Chinese (32 marks).**

There are two basic ways to see growth: one as an outcome, the other a process. People have generally viewed personal growth as an external result that can easily be identified and measured. The worker who gets a promotion, the student whose grades improve, the person who learns a new language - all these are examples of people who have measurable results to show for their efforts.

By contrast, the process of personal growth is much more difficult to determine, because by definition it is a journey and not the specific signposts or landmarks along the way. The process is not the road itself, but rather the attitudes and feelings people have, their caution or courage, as they encounter new experiences and unexpected obstacles. In this process, the journey never really ends; there are always new ways to experience the world, new ideas to try, new challenges to accept.

In order to grow, to travel new roads, people need to have a willingness to take risks, to confront the unknown, and to accept the possibility that they may "fail" at first. How we see ourselves as we try a new way of being is essential to our ability to grow.

Do we think we are shy and indecisive? Then our sense of timidity can cause us to hesitate, to move slowly, and not to take a step until we know the ground is safe. Do we think we are slow to adapt to change or that we are not

smart enough to cope with a new challenge? Then we are likely to take a more passive role or not try at all. These feelings of insecurity and self-doubt are both unavoidable and necessary if we are to change and grow. If we do not confront and overcome these internal fears and doubts, then we cease to grow. We become trapped inside a shell of our own making.

Adapted from Wang, Zhenguo. Li, Yanlin. 2007. *A New Coursebook in English-Chinese Translation*, Beijing: Higher Education Press, pp. 366-7.

## **2. Translation into Chinese (33 marks).**

Can you make money out of the internet? Most Chinese IT entrepreneurs try to give a “yes” answer to this question. The 4th International E-commerce Conference was held in Beijing. Large scale though it was, the results were not so exciting, mostly because the investors were still hesitant about which website they should put their money into. By comparison, internet companies appear more confident. After chinanet.com successfully listed on the stock market in New York last year, many new websites are competing to get into the markets of America, Hong Kong or even Singapore and Japan, realising that being the first to invest can enable them to dominate the market.

(TURN OVER)

What do most Chinese people think about doing real business on the internet? One college student said that he was very optimistic about the future of e-commerce in China. "We have the largest market in the world. Nearly 70% of citizens use the internet to acquire information they want," he added. "And about two thirds of them surf the internet for more than 4 hours each time." He set up a school website selling textbooks and novels on campus. He hoped to take advantage of the current trend after graduation.

But a web manager held a different viewpoint. It seemed to him that there were quite a number of barriers existing in building up a business website. For example, senior citizens would find it difficult to pay on the internet because many of them do not have credit cards or smart phones, and they do not know how to use WeChat to pay, either.

However, with the arrival of the information age, the internet has found its way deep into people's hearts. Many Chinese businessmen believe that what IT and internet-related business can achieve has become a reality. Though it leaves much to be desired, a window to the future is open, and we are already becoming global citizens.

Adapted from Xiong, Wenhua. 2006. *English-Chinese Translation: Theory and Practice*, p190. Peking University Press.

**3. Write an essay in Chinese on the following topic (35 marks).**

四年大学生活对我的改变  
**Changes in me after 4 years of university**

**END OF PAPER**

**Page 5 of 5**